

Raport Roczny / Geschäftsbericht 2006

Elektrociepłownia „Będzin” Spółka Akcyjna

Elektrociepłownia „Będzin”
Spółka Akcyjna

PL 42-500 Będzin, Małobądzka 141
tel. 48 32 267 95 99
fax 48 32 266 44 11

www.ecb.com.pl
www.ecbedzin.pl
e-mail: ecbedzin@ecb.com.pl



Dziecko może nauczyć dorosłych
trzech rzeczy: cieszyć się bez powodu,
być ciepłe czymś rozjuszonym i domagać
się ze wszystkim sił Fego, czego pragnie.

Ein Kind kann den Erwach-
senen drei Sachen beibringen: sich
ohne einen Grund zu freuen, immer
beschäftigt zu sein und aus allen
Kräften das zu fordern, was es sich
wünscht.

Paulo Coelho

List Przewodniczącego Rady Nadzorczej/Brief des Vorsitzenden des Aufsichtsrates	4-5
List Prezesa Zarządu/Brief des Vorstandsvorsitzenden	6-7
Prezentacja Spółki/Präsentation der Gesellschaft	8-13
Informacje podstawowe/Grundinformationen	8-9
Przedmiot działania/Tätigkeitsgegenstand	10-11
Akcjonariat/Aktionäre	10-11
Notowania giełdowe/Börsennotierungen	10-11
Władze/Führungspersonal	12-13
Zatrudnienie/Beschäftigung	12-13
Działalność rynkowa/Markttätigkeit	14-27
Koncesje i taryfy/Konzessionen und Tarife	14-15
Baza wytwórcza/Erzeugungsanlagen	14-15
Pozycja na rynku/Marktposition	16-17
Produkcja i sprzedaż/Erzeugung und Absatz	18-19
Inwestycje i remonty/Investitionen und Überholungen	20-21
Ochrona środowiska/Umweltschutz	22-23
Systemy Zarządzania/Managementsysteme	24-25
Relacje z otoczeniem/Beziehung zur Öffentlichkeit	26-27
Sprawozdanie finansowe/Finanzbericht	29-31
Wynik finansowy/Finanzergebnis	30-31
Wybrane wskaźniki finansowe/Ausgewählte Finanzkennzahlen	30-31
Opinia Niezależnego Biegłego Rewidenta/Gutachten des Wirtschaftsprüfers	30-31
Bilans/Bilanz	34-35
Rachunek zysków i strat/Gewinn- und Verlustrechnung	36-37
Rachunek przepływów środków pieniężnych/Rechnung des Geldmittelflusses (Cash Flow)	38-39



Raport Roczny / Geschäftsbericht 2006

Elektrociepłownia „Będzin” Spółka Akcyjna
dziękuje dzieciom z Domu Dziecka im. Dominika
Savio w Sarnowie za przyjęcie zaproszenia do
zwiedzenia zakładu i wykonania prac plastycznych
do niniejszego Raportu Roczego.

Das Heizkraftwerk „Będzin” Aktiengesellschaft
bedankt sich bei allen Kindern aus dem Kinderheim
namens Dominik Savio in Sarnów für die Annahme
der Einladung zur Besichtigung des Werkes und
für die Anfertigung von Bildhauerarbeiten für den
vorliegenden Geschäftsbericht.



Szanowni Państwo,

Za nami kolejny dobry rok Elektrociepłowni „Będzin” S.A. Spółka po raz kolejny uzyskała dobre wyniki finansowe. Stało się to w roku, w którym ostatnie 4 miesiące były najcieplejsze od 200 lat.

Uzyskanie takich wyników to efekt konsekwentnie realizowanej strategii rozwoju Spółki opartej na aktywnym pozyskiwaniu nowych odbiorców, optymalizacji zarówno kosztów, jak i procesów produkcyjnych Spółki jak również wzrostu efektywności prowadzenia polityki remontowej, inwestycyjnej i finansowej Spółki.

W roku 2006 Spółka sprostała kolejnym istotnym wyzwaniom. Do najważniejszych z nich należy wprowadzenie zakładu do aktywnego uczestniczenia w europejskim systemie handlu emisjami CO₂ oraz zakończenie wdrożenia Zintegrowanego Systemu Zarządzania poprzez uzyskanie certyfikatu ISO 18001 w zakresie bezpieczeństwa i higieny pracy. W wyniku zaś konsekwentnie prowadzonych prac optymalizacyjnych od 1.01.2006 roku EC „Będzin” jest najtańszym producentem na lokalnym rynku energii cieplnej.

Mam świadomość, że osiągnięte sukcesy są uwarunkowane ciężką pracą oraz ogromnym zaangażowaniem wszystkich pracowników Elektrociepłowni „Będzin” S.A. w wykonywaniu codziennych obowiązków. Dobre rezultaty naszej działalności mogły być osiągnięte dzięki wiedzy i odpowiedzialności kadry kierowniczej i całej załogi. Za ten trud oraz owocną współpracę chcę Wszystkim Pracownikom serdecznie podziękować.

Dziękuję również Wszystkim Członkom Rady Nadzorczej oraz Zarządowi Spółki za owocną, konstruktywną i pełną ogromnego zaangażowania współpracę.

Prof. Karl-Heinz Klawunn
Przewodniczący Rady Nadzorczej
Elektrociepłowni „Będzin” S.A.

List Prewodniczego Rady Nadzorczej
Brief des Vorsitzenden des Aufsichtsrates



Sehr geehrte Damen und Herren,

es ist ein weiteres für die Heizkraftwerk „Będzin“ AG gutes Jahr vergangen. Die Gesellschaft hat wiederum solide finanzielle Ergebnisse erzielt und zwar in einem Jahr, in dem die letzten 4 Monate die wärmsten seit 200 Jahren waren.

Dass diese Ergebnisse erzielt werden konnten, ist das Resultat der konsequent realisierten Entwicklungsstrategie der Gesellschaft, die auf aktiver Gewinnung neuer Abnehmer, der Optimierung der Kosten und der Produktionsprozesse des Unternehmens sowie auf der Effizienz der Instandsetzungs-, Investitions- und Finanzpolitik der Gesellschaft beruht.

Im Jahr 2006 stellte sich HKW „Będzin“ erfolgreich weiteren wesentlichen Herausforderungen. Zu den wichtigsten unter ihnen ge-

hörten der Start der aktiven Beteiligung des HKW „Będzin“ am europäischen System des Handels mit CO₂ - Emissionsrechten sowie der Abschluss der Einführung des Integrierten Managementsystems. So erhielt das Unternehmen das Sicherheitszertifikat ISO 18001 im Bereich der Arbeitssicherheit und -hygiene. Im Ergebnis konsequent geführter Optimierungsmaßnahmen ist HKW „Będzin“ seit dem 1. Januar 2006 der kostengünstigste Erzeuger von Wärmeenergie auf dem lokalen Markt.

Es ist mir bewusst, dass die erreichten Erfolge das Ergebnis der hochmotivierten Arbeit und des enormen Engagements aller Mitarbeiter der Heizkraftwerk „Będzin“ AG bei der Erfüllung ihrer täglichen Pflichten sind. Die guten Ergebnisse unserer Tätigkeit konnten nur Dank des hohen Know hows und der Verant-

wortung des Managements sowie der ganzen Belegschaft erzielt werden. Für diese Mühe und fruchtbare Zusammenarbeit möchte ich allen Mitarbeitern herzlich danken.

Ich bedanke mich auch bei allen Mitgliedern des Aufsichtsrates und beim Vorstand der Gesellschaft für die effektive, konstruktive und engagierte Zusammenarbeit.

A handwritten signature in blue ink, which appears to read 'Klawunn', written in a cursive style.

Prof. Karl-Heinz Klawunn
Vorsitzender des Aufsichtsrates
Heizkraftwerk „Będzin“ AG

Misja:

Zaspokajamy potrzeby i oczekiwania konsumentów ciepła i energii elektrycznej w sposób korzystny dla odbiorców, przy zachowaniu wymagań ekologicznych i konkurencyjnych.

Mission:

Wir decken den Bedarf und erfüllen die Erwartungen der Wärme- und Elektroenergieverbraucher abnehmerfreundlich, unter Einhaltung von Umwelt- und Wettbewerbsanforderungen.

Szanowni Państwo, Drodzy Akcjonariusze

Za nami rok 2006. Mimo niekorzystnych warunków pogodowych był to kolejny dobry rok dla Elektrociepłowni „Będzin” S.A. Zamykamy go pozytywnymi wynikami finansowymi. Spółka zrealizowała wszystkie założone cele ekonomiczne, produkcyjne i organizacyjne. Było to możliwe dzięki konsekwentnie prowadzonej polityce optymalizacji kosztów i usprawniania organizacji pracy oraz programowi systematycznego pozyskiwania nowych odbiorców.

W mijającym roku zrealizowaliśmy również zadania organizacyjne i ekonomiczne związane z wejściem przez Spółkę w system handlu emisjami CO₂.

Spółka uzyskała również certyfikat ISO 18001 w zakresie bezpieczeństwa i higieny pracy. Jest to po wcześniejszym wdrożeniu Zintegrowanego Systemu Zarządzania w zakresie środowiska i jakości kolejne narzędzie służące stałemu poprawianiu zachodzących w Spółce procesów.

Osiągnięcie wszystkich założonych celów było możliwe dzięki konstruktywnej i owocnej współpracy z Radą Nadzorczą oraz ogromnemu zaangażowaniu i wysokim kompetencjom Załogi Spółki. Wyrażam nadzieję, że z rezultatów naszych działań są zadowoleni zarówno nasi Akcjonariusze, jak i Odbiorcy.

W 2007 roku czekają nas kolejne zadania i wyzwania. Jestem przekonany, że przyjęta przez nas strategia rozwoju związana z konsekwentnym doskonaleniem pracy naszej Spółki pozwoli wykorzystać wszystkie szanse, jakie daje nam zliberalizowany rynek energii w Polsce. Mam nadzieję, że pozwoli to na dalsze umacnianie zarówno pozycji rynkowej, jak i wartości Elektrociepłowni „Będzin” S.A.

Z wyrazami szacunku,
Paweł Orłof
Prezes Zarządu

List Prezes Zarządu
Brief des Vorstandsvorsitzenden



Sehr geehrte Damen und Herren, sehr geehrte Aktionäre,

das Jahr 2006 liegt hinter uns. Trotz ungünstiger Witterung war das ein weiteres gutes Jahr für das Heizkraftwerk „Będzin“ AG. Wir schließen das Jahr mit positiven Finanzergebnissen ab. Die Gesellschaft hat alle gesetzten wirtschaftlichen, produktionsbezogenen und organisatorischen Ziele realisiert. Das war möglich dank der konsequent geführten Politik der Kostenoptimierung und der Verbesserung der Arbeitsorganisation sowie dank dem Programm für systematische Gewinnung neuer Abnehmer.

Im vergangenen Jahr haben wir alle organisatorischen und wirtschaftlichen Aufgaben bewältigt, die mit dem Beitritt der Gesellschaft zum Programm des Emissionshandels mit CO₂ verbunden waren.

Die Gesellschaft hat auch das Zertifikat ISO 18001 im Bereich der Arbeitssicherheit und -hygiene bekommen. Nach der früheren Einführung des Integrierten Managementsystems im Bereich von Umwelt und Qualität ist dieses Zertifikat das nächste Instrument, das der permanenten Verbesserung der Prozesse in der Gesellschaft dient.

Die Verwirklichung aller gesetzten Ziele war möglich dank einer konstruktiven und fruchtbaren Zusammenarbeit mit dem Aufsichtsrat und dem großen Engagement und hohen Kompetenzen der Belegschaft der Gesellschaft. Ich bin voller Hoffnung, dass sowohl unsere Aktionäre, als auch unsere Abnehmer mit unserer Tätigkeit zufrieden sind.

Im Jahre 2007 stehen wir vor weiteren Aufgaben und Herausforderungen. Ich bin davon überzeugt, dass uns die angenommene Entwicklungsstrategie, verbunden mit der konsequenten Verbesserung der Arbeit unserer Gesellschaft, alle Chancen nutzen lässt, die der liberale Energiemarkt in Polen gibt. Ich hoffe, dass dieses die weitere Stärkung sowohl der Marktposition, als auch des Wertes des Heizkraftwerkes „Będzin“ AG ermöglicht.

Hochachtungsvoll
Paweł Orłof
Vorstandsvorsitzender

Prezentacja Spółki:

Informacje podstawowe

Elektrociepłownia „Będzin” Spółka Akcyjna należy do grona najdłużej działających przedsiębiorstw energetyki zawodowej na terenie Śląska i Zagłębia Dąbrowskiego.

Działalność rozpoczęła w 1913 roku. W swej długiej historii przechodziła wiele zmian organizacyjnych. Obecnie jest spółką giełdową dopuszczoną do obrotu publicznego Decyzją Komisji Papierów Wartościowych i Giełd z 31 lipca 1998 roku, a od 8 grudnia 1998 roku jest notowana na rynku Giełdy Papierów Wartościowych w Warszawie S.A.

Elektrociepłownia „Będzin” Spółka Akcyjna jest przedsiębiorstwem energetycznym prowadzącym działalność gospodarczą głównie w zakresie wytwarzania ciepła i energii elektrycznej.

Spółka jest wpisana do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000064511 zgodnie z postanowieniem Sądu Rejonowego w Katowicach z 18 grudnia 2001 roku. Posiada Numer Identyfikacji Podatkowej NIP: 625 000 76 15 oraz Statystyczny Numer Identyfikacyjny REGON: 271740563.

Kapitał akcyjny Spółki wynosi 15 746 000 złotych i dzieli się na 3 149 200 akcji serii A o wartości nominalnej 5 złotych każda.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. prowadzi działalność na podstawie Statutu Spółki i Kodeksu Spółek Handlowych, spełniając ponadto wymogi prawa określone w Ustawie Prawo Energetyczne.



Präsentation der Gesellschaft



Grundinformationen

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG gehört zu den am längsten am Markt fungierenden Energieunternehmen auf dem Gebiet Schlesiens und Zagłębie Dąbrowskie. Seine Tätigkeit begann im Jahre 1913. In seiner langjährigen Geschichte durchlebte das Unternehmen viele organisatorische Veränderungen. Heutzutage ist es eine Börsengesellschaft, die durch den Beschluss des Ausschusses für Wertpapiere und Börsen vom 31. Juli 1998 zum öffentlichen Verkehr zugelassen wurde. Seit dem 08. Dezember 1998 ist die Gesellschaft an der Wertpapierbörse in Warszawa AG notiert.

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG ist ein Energieunternehmen, dessen Geschäftstätigkeit hauptsächlich im Bereich der Wärme- und Elektroenergieerzeugung liegt.

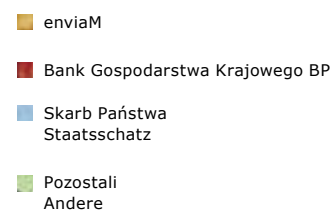
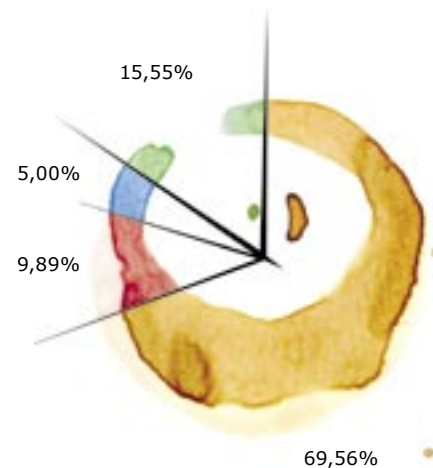
Die Gesellschaft ist gemäß dem Beschluss des Amtsgerichtes in Katowice vom 18. Dezember

2001 in das Unternehmerregister des Landesgerichtsregisters unter der Nummer KRS 0000064511 eingetragen.

Die Gesellschaft besitzt eine Steueridentifikationsnummer NIP: 625 000 76 15 sowie eine statistische Identifikationsnummer REGON: 271740563.

Das Aktienkapital der Gesellschaft beträgt 15 746 000 PLN und wird auf 3 149 200 Aktien der Serie A mit einem Nominalwert von je 5,00 PLN aufgeteilt.

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG führt seine Geschäftstätigkeit in Anlehnung an die Satzung der Gesellschaft und an das Gesetzbuch der Handelsgesellschaften (KSH). Darüber hinaus erfüllt es die rechtlichen Voraussetzungen des Gesetzes über Energierecht.



Struktura akcjonariatu w % – stan na 31 grudnia 2006 r.
Struktur der Aktionäre in % – Stand für zum 31 Dezember 2006

Przedmiot działania

Przedmiotem działalności Elektrociepłowni „Będzin” S.A. jest:

- produkcja ciepła (pary wodnej i gorącej wody),
- dystrybucja ciepła (pary wodnej i gorącej wody),
- wytwarzanie energii elektrycznej,
- przesyłanie energii elektrycznej,
- dystrybucja i sprzedaż energii elektrycznej,
- działalność szkoleniowa, doradztwo i konsulting,
- wykonywanie robót ogólnobudowlanych w zakresie przesyłowych obiektów liniowych: rurociągów, linii elektroenergetycznych, elektrotrakcyjnych i telekomunikacyjnych,
- wykonywanie robót ogólnobudowlanych w zakresie rozdzielczych obiektów liniowych: rurociągów, linii elektroenergetycznych i telekomunikacyjnych,
- wynajem nieruchomości na własny rachunek.

Akcjonariat

W roku 2006 nie było zmian w akcjonariacie Spółki posiadającym co najmniej 5% z ogólnej liczby głosów na Walnym Zgromadzeniu Akcjonariuszy.

Struktura akcjonariatu na 31 grudnia 2006 roku przedstawiała się następująco:

enviaM – 69,56%
Bank Gospodarstwa Krajowego BP – 9,89%
Skarb Państwa – 5,00%
Pozostali – 15,55%

Notowania giełdowe

W 2006 roku kurs akcji Elektrociepłowni „Będzin” S.A. na Giełdzie Papierów Wartościowych i Giełd w Warszawie S.A. kształtował się na zmiennym poziomie notowań. Po słabszych notowaniach w I półroczu ubiegłego roku w październiku i grudniu odnotowano najwyższy kurs akcji Elektrociepłowni „Będzin” S.A. w 2006 roku, wynoszący 38 złotych.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. w 2006 roku kontynuowała politykę opartą na zasadach ładu korporacyjnego, popartą złożonym oświadczeniem o stosowaniu zasad określonych w dokumencie „Dobre praktyki w spółkach publicznych 2005”.

Tätigkeitsgegenstand

Der Gegenstand der Geschäftstätigkeit des Heizkraftwerks „Będzin“ AG ist wie folgt:

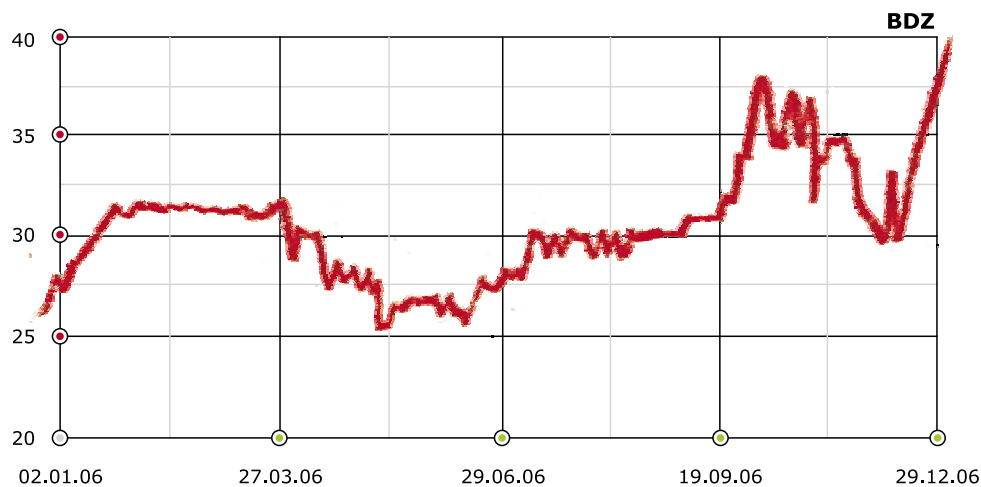
- Wärmeerzeugung (Wasserdampf und Heisswasser),
- Wärmevertrieb (Wasserdampf und Heisswasser),
- Elektroenergieerzeugung,
- Übertragung von Elektroenergie,
- Vertrieb und Verkauf von Elektroenergie,
- Schulungs-, Beratungs- und Consulting-Tätigkeit,
- Durchführung von allgemeinen Bauarbeiten im Bereich der Transportleitungen: Rohrleitungen, Leitungen für Elektroenergie, für den elektrischen Zugbetrieb und die Telekommunikation,
- Durchführung von allgemeinen Bauarbeiten im Bereich der Verteilungsleitungen: Rohrleitungen, Leitungen für Elektroenergie und die Telekommunikation,
- Vermietung von Immobilien auf eigene Rechnung.

Aktionäre

Im Jahre 2006 gab es keine Änderungen unter den Aktionären, die mindestens über 5% aller Stimmen in der Hauptversammlung verfügen.

Die Struktur der Aktionäre war zum 31. Dezember 2006 wie folgt:

- enviaM – 69,56%
- Bank Gospodarstwa Krajowego BP – 9,89%
- Staatsschatz – 5,00%
- Andere – 15,55%



Kurs akcji Spółki w 2006 roku w zł
Kurs der Aktien der Gesellschaft im Jahr 2006 in PLN



Börsennotierungen

Im Jahr 2006 hat sich der Kurs der Aktien des Heizkraftwerks „Będzin“ AG an der Wertpapierbörse in Warszawa AG auf einem verändernden Notierungsniveau bewegt. Nach schwächeren Notierungen im 1. Halbjahr des letzten Jahres, wurde im Oktober und Dezember der höchste Kurs der Aktien des Heizkraftwerks „Będzin“ AG im Jahr 2006 verzeichnet, der 38,00 PLN betrug.

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG setzte die Politik fort, die an die Prinzipien der Korporationsordnung angelehnt ist, verstärkt durch die abgegebene Erklärung über die Anwendung der Prinzipien, die im Dokument „Gute Praktiken in den öffentlichen Gesellschaften 2005“ enthalten sind.





Paweł Orlof



Sabina Apel

Władze

Do czerwca 2006 r. działała **Rada Nadzorcza V kadencji** w następującym składzie:

Prof. Karl-Heinz Klawunn	- Przewodniczący
Zbigniew Robak	- Z-ca Przewodniczącego
Franz Holtgreve	- Sekretarz
Dr Friedrich-Josef Glatzel	- Członek Rady
Irmgard Lawnik	- Członek Rady
Michał Żak	- Członek Rady

Na Zwyczajnym Walnym Zgromadzeniu Akcjonariuszy 26 czerwca 2006 r. została powołana

Rada Nadzorcza VI kadencji w składzie:

Prof. Karl-Heinz Klawunn	- Przewodniczący
Zbigniew Robak	- Z-ca Przewodniczącego
Friedhelm Wiegelmann	- Sekretarz
Irmgard Lawnik	- Członek Rady
Carl-Ernst Giesting	- Członek Rady
Edward Gutowski	- Członek Rady

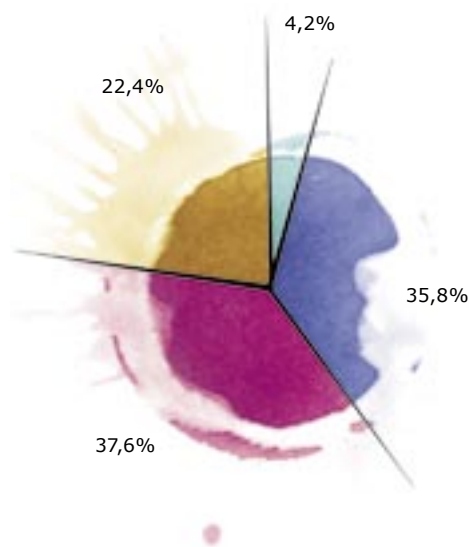
18 października 2006 r. Nadzwyczajne Walne Zgromadzenie Akcjonariuszy podjęło uchwałę zmieniającą Statut Spółki, rozszerzając skład Rady Nadzorczej do 7 osób, i uchwałę powołującą kolejnego członka Rady Nadzorczej. 13 listopada 2006 r. Sąd Rejonowy w Katowicach, Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego wydał postanowienie o rejestracji zmian Statutu Spółki i wpisaniu do rejestru Pana Romualda Sawicza jako nowego członka Rady Nadzorczej VI kadencji – reprezentanta akcjonariusza mniejszościowego – Banku Gospodarstwa Krajowego BP z siedzibą w Warszawie.

W 2006 roku **Zarząd** pracował w składzie:

Paweł Orlof	- Prezes Zarządu, Dyrektor Naczelny,
Sabina Apel	- Członek Zarządu, Dyrektor ds. Finansowych.

Zatrudnienie

W 2006 roku w Elektrociepłowni „Będzin” S.A. kontynuowano działania mające na celu dostosowanie struktury zatrudnienia do bieżących potrzeb zakładu i wymagań rynkowych. Na koniec 2006 roku w Spółce zatrudniano 165 osób, tj. o 24 osoby mniej niż w roku poprzednim. Zmniejszenie zatrudnienia następowało głównie na zasadzie porozumienia stron przy zagwarantowaniu odchodzącym pracownikom świadczeń znacząco wykraczających poza uregulowania przewidziane prawem pracy. Rok 2006 był kolejnym, w którym prowadzono politykę szkoleniową pozwalającą pracownikom na systematyczne podnoszenie kwalifikacji zawodowych poprzez uczestnictwo w licznych kursach, szkoleniach oraz studiach podyplomowych. Działania te miały na celu zapewnienie Spółce, zarówno teraz, jak i w przyszłości, kadry pracowniczej o kompetencjach zgodnych z realizowanymi przez zakład zadaniami. Prowadzona polityka kadrowa oraz dobre warunki pracy procentowały dialogiem ze Związkami Zawodowymi oraz powstałą Radą Pracowników. Pracownicy korzystali z bogatej oferty świadczeń socjalnych oraz dodatkowych ubezpieczeń.



Do 30 lat Bis 30 Jahre	■
Do 40 lat Bis 40 Jahre	■
Do 50 lat Bis 50 Jahre	■
Do 60 lat Bis 60 Jahre	■

Struktura zatrudnienia wg wieku w %
Struktur der Beschäftigung nach Alter in %

Führungspersonal

Bis Juni 2006 fungierte der **Aufsichtsrat**

V. Amtszeit in folgender Zusammensetzung:

Prof. Karl-Heinz Klawunn – Vorsitzender

Zbigniew Robak – stellvertretender Vorsitzende

Franz Holtgreve – Sekretär

Dr Friedrich-Josef Glatzel – Aufsichtsratsmitglied

Irggard Lawnik – Aufsichtsratsmitglied

Michał Żak – Aufsichtsratsmitglied

Auf der Ordentlichen Jahreshauptversammlung der Aktionäre am 26. Juni 2006 wurde der

Aufsichtsrat des Heizkraftwerks „Będzin“ AG VI. Amtszeit in folgender Zusammensetzung

berufen:

Prof. Karl-Heinz Klawunn – Vorsitzender

Zbigniew Robak – stellvertretender Vorsitzende

Friedhelm Wiegelmann – Sekretär

Irggard Lawnik – Aufsichtsratsmitglied

Carl-Ernst Giesting – Aufsichtsratsmitglied

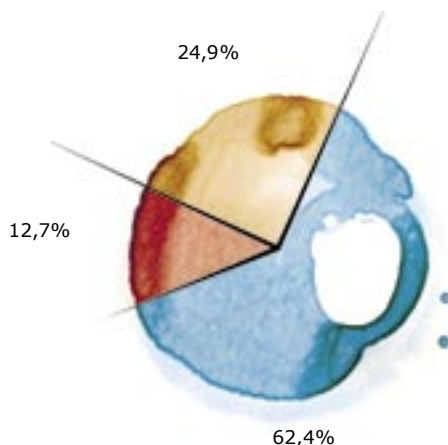
Edward Gutowski – Aufsichtsratsmitglied

Am 18. Oktober 2006 hat die Hauptversammlung der Aktionäre einen Beschluss über die Änderung der Satzung in dem Umfang gefasst, dass die Zusammensetzung des Aufsichtsrates auf 7 Personen erweitert wurde. Es wurde auch ein Beschluss über die Berufung eines weiteren Aufsichtsratsmitglieds gefasst. Am 13. November 2006 hat das Amtsgericht in Katowice, Wirtschaftsabteilung des Landesgerichtsregisters, einen Beschluss über die Eintragung der Änderungen der Satzung der Gesellschaft in das Register erlassen. Desweiteren wurde Herr Romuald Sawicz, ein Vertreter eines Minderheitsaktionärs – Bank Gospodarstwa Krajowego (Landeswirtschaftsbank) BP mit Sitz in Warszawa, als ein neues Mitglied des Aufsichtsrates VI. Amtszeit in das Register eingetragen.

Im Jahre 2006 hat der **Vorstand** in der folgenden Zusammensetzung gearbeitet:

Paweł Orlof – Vorstandsvorsitzender,
Generaldirektor

Sabina Apel – Vorstandsmitglied,
Finanzdirektor.

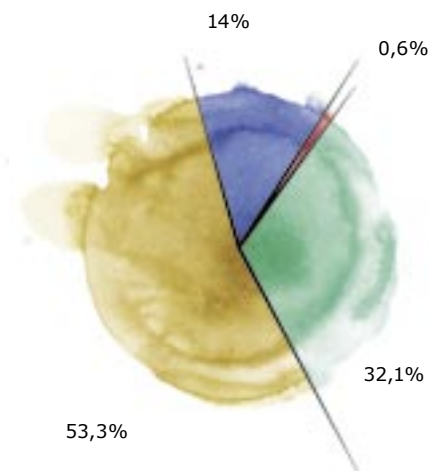


Zarząd i pracownicy administracyjni
Vorstand und Verwaltungsmitarbeiter

Kadra inżynieryjno-techniczna
Ingenieur- und Technikmitarbeiter

Pracownicy produkcyjni
Produktionsmitarbeiter

Struktura zatrudnienia w 2006 roku w %
Struktur der Beschäftigung im Jahr 2006 in %



Wyższe
Hochschulausbildung

Średnie
Mittlere Reife

Zawodowe
Berufsausbildung

Podstawowe
Grundschulausbildung

Struktura zatrudnienia wg wykształcenia w %
Struktur der Beschäftigung nach Ausbildung in %

Beschäftigung

Im Jahr 2006 setzte das Heizkraftwerk „Będzin“ AG die Maßnahmen fort, die das Ziel der Anpassung der Struktur der Belegschaft an den laufenden Bedarf des Betriebes und an die Marktanforderungen verfolgten. Zum Ende des Jahres 2006 beschäftigte die Gesellschaft 165 Personen, das sind 24 Personen weniger als im Vorjahr. Die Reduzierung der Belegschaft wurde hauptsächlich durch gegenseitige Einigung durchgeführt, wobei den Mitarbeiter, die den Betrieb verlassen haben, Leistungen zugesichert wurden, die weit über das im Arbeitsrecht Geregelte hinausgehen.

Das Jahr 2006 war ein weiteres Jahr, in dem die Schulungspolitik umgesetzt wurde, die es den

Mitarbeitern ermöglichte, ihre Berufsqualifikationen durch Teilnahme an zahlreichen Kursen, Schulungen und Aufbaustudien systematisch zu verbessern. Diese Maßnahmen sollen der Gesellschaft sowohl aktuell, als auch in Zukunft eine Belegschaft mit den Kompetenzen sichern, die den vom Betrieb zu realisierenden Aufgaben entsprechen. Die im Bezug auf die Mitarbeiter angewandte Politik und gute Arbeitsbedingungen trugen zum Dialog mit den Gewerkschaften sowie dem berufenen Aufsichtsrat bei.

Die Mitarbeiter machten vom breiten Angebot an Sozialleistungen und Zusatzversicherungen Gebrauch.

Działalność rynekowa



Koncesje i taryfy

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. posiada następujące wymagane prawem koncesje:

- Koncesja na wytwarzanie energii elektrycznej na okres do 30 października 2008 roku – udzielona decyzją Prezesa URE Nr WEE/13/1329/U/OT-2/98/RZ z 13 października 1998 roku z późniejszymi zmianami,

- Koncesja na wytwarzanie ciepła na okres do 30 października 2008 roku – udzielona decyzją Prezesa URE Nr WCC/201/1329/U/OT-2/98/RZ z 9 października 1998 roku z późniejszymi zmianami.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. w 2006 roku rozliczała się ze swoimi odbiorcami ciepła na podstawie Taryfy dla ciepła, zatwierdzonej 30.11.2005 roku przez Prezesa URE Decyzją

nr OKA-4210-69(3)/2005/1329/VII/PP z terminem obowiązywania od 1 stycznia 2006 roku do 31 grudnia 2007 roku.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. należy do przedsiębiorstw energetycznych, które są zwolnione z obowiązku przedkładania taryf dla energii elektrycznej do zatwierdzenia Urzędu Regulacji Energetyki.

Baza wytwórcza

Podstawowe urządzenia wytwórcze Elektrociepłowni „Będzin” S.A. to:

- dwa kotły OP-140 o mocy osiągalnej 112,6 MW każdy,

- turbozespół typu 13UCK 80 o mocy znamionowej elektrycznej 81,5 MW, osiągalnej

mocy elektrycznej 78 MW i mocy cieplnej w skojarzeniu 161,5 MW,

- kotły ciepłownicze: WP-70 i 2 x WP-120 o mocy cieplnej osiągalnej 253,0 MW.

Możliwości produkcyjne:

- znamionowa moc elektryczna: 81,5 MW
- osiągalna moc elektryczna: 78,0 MW
- znamionowa moc cieplna: 520,9 MW
- osiągalna moc cieplna: 414,5 MW

Markttätigkeit

Konzessionen und Tarife

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG besitzt folgende gesetzlich geforderte Konzessionen:

- Konzession zur Erzeugung von elektrischer Energie für den Zeitraum bis zum 30. Oktober 2008 – erteilt vom Vorsitzenden des Amtes zur Energieregulierung (URE) Nr. WEE/13/1329/U/OT-2/98/RZ vom 13. Oktober 1998 mit späteren Änderungen,
- Konzession zur Erzeugung von Wärmeenergie für den Zeitraum bis zum 30. Oktober 2008 – erteilt vom Vorsitzenden des Amtes zur Energieregulierung (URE) Nr. WCC/201/1329/U/OT-2/98/RZ vom 09. Oktober 1998 mit späteren Änderungen.

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG hat im Jahr 2006 mit den Wärmeabnehmern anhand des Tarifs für Wärme abgerechnet, der am 30.11.2005 vom Vorsitzenden des Amtes zur Energieregulierung (URE) mit dem Beschluss Nr. OKA-4210-69(3)/2005/1329/VII/PP für den Geltungszeitraum vom 01. Januar 2006 bis zum 31. Dezember 2007 genehmigt wurde.

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG zählt zu den Energieunternehmen, die von der Pflicht befreit sind, den Tarif für Elektroenergie dem Amt zur Energieregulierung zur Genehmigung vorzulegen.

Erzeugungsanlagen

Zu den Grunderzeugungsanlagen des Heizkraftwerks „Będzin“ AG gehören:

- zwei Kessel OP-140 mit einer erreichbaren Leistung von je 112,6 MW,
- Turbosatz Typ 13UCK 80 mit einer elektrischen Nennleistung von 81,5 MW, erreichbaren elektrischen Leistung von 78 MW und Wärmeleistung im Kraft-Wärme-Kopplungsprozess von 161,5 MW,
- Wärmekessel: WP-70 und 2 x WP-120 mit einer erreichbaren Wärmeleistung von 253,0 MW.

Erzeugungskapazitäten:

- Elektrische Nennleistung: 81,5 MW,
- Erreichbare elektrische Leistung: 78,0 MW,
- Nennwärmeleistung: 520,9 MW,
- Erreichbare Wärmeleistung: 414,5 MW.



Pozycja na rynku

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. jest znaczącym producentem ciepła i energii elektrycznej na potrzeby rynku Zagłębia Dąbrowskiego. Ciepło w postaci gorącej wody i pary technologicznej dostarczane jest do lokalnego sektora komunalnego i przemysłu zgodnie z zapotrzebowaniem i oczekiwaniami odbiorców po konkurencyjnych w stosunku do innych wytwórców cenach.

Ponad 96% produkowanego ciepła w wodzie w 2006 roku było dostarczane Przedsiębiorstwu Energetyki Ciepłej w Dąbrowie Górniczej S.A.

Para technologiczna miała w 2006 roku niewielki udział w całości produkowanej energii. Jej odbiorcami byli: Wojewódzki Szpital Specjalistyczny nr 5 w Sosnowcu oraz Przędzalnia Czesankowa Intertex S.A. w Sosnowcu.

Energia elektryczna wytwarzana w Elektrociepłowni „Będzin” S.A. jest produkowana w skojarzeniu z wytwarzaniem ciepła ze średnioroczną sprawnością przemiany energii chemicznej paliwa w energię elektryczną i ciepło łącznie powyżej 70%.

W 2006 roku jedynym odbiorcą sprzedawanej energii elektrycznej był ENION S.A. Oddział w Będzinie – Będziński Zakład Elektroenergetyczny.



Marktposition

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG ist ein bedeutender Erzeuger von Wärme und Elektroenergie für den Bedarf des Marktes von Zagłębie Dąbrowskie. Die Wärme wird in Form von Heisswasser und Technologiedampf, entsprechend dem Bedarf und den Erwartungen der Abnehmer, zum lokalen Kommunal- und Industrie-Sektor geliefert. Die Preise sind im Vergleich zu anderen Erzeugern konkurrenzfähig.

Über 96% der erzeugten Wärme in Wasser wurden im Jahr 2006 an das Wärmeenergieunternehmen (PEC) in Dąbrowa Górnicza AG geliefert.

Der Technologiedampf hatte im Jahr 2006 einen geringen Anteil an der Gesamtheit der erzeugten Energie. Die Abnehmer dafür waren: Woiwodschaftskrankenhaus Nr. 5 in Sosnowiec und Kammgarnspinnerei Intertex AG in Sosnowiec.

Die beim Heizkraftwerk „Będzin“ AG erzeugte Elektroenergie wird im Kraft-Wärme-Kopplungsprozess mit einer jahresdurchschnittlichen Umwandlungsleistung der chemischen Energie des Brennstoffs in Elektroenergie und Wärme von über 70% erzeugt.

Im Jahr 2006 war ENION AG Zweigstelle in Będzin – Będziński Zakład Elektroenergetyczny der einzige Abnehmer für die verkaufte Elektroenergie.



		Jednostka/Einheit	2002	2003	2004	2005	2006
Ciepło	Wärme	GJ	3 323 706	3 417 078	3 099 756	3 006 878	2 893 698
Energia elektryczna	Elektrische Energie	MWh	383 174	379 520	396 007	394 835	370 463



Produkcja i sprzedaż

W 2006 roku wyniki produkcyjne Elektrociepłowni „Będzin” S.A. były niższe niż planowano. Wysokie średniomiesięczne temperatury otoczenia w IV kwartale 2006 roku spowodowały spadek zapotrzebowania odbiorców na ciepło, co przełożyło się na zmniejszenie produkcji energii elektrycznej.

Całościowa sprzedaż ciepła wyniosła 2 893 698 GJ przy planowanej 2 908 240 GJ. W 2006 roku sprzedano 370 463 MWh energii elektrycznej przy planowanej 385 028 MWh.

Wskaźnik zużycia energii chemicznej paliwa na produkcję energii elektrycznej osiągnął wartość 6 780 MJ/MWh (przy planie 6 616 MJ/MWh), a wskaźnik zużycia energii chemicznej paliwa na produkcję ciepła 1 175 MJ/GJ (przy planie 1 149 MJ/GJ).

Sprawność wytwarzania energii brutto wyniosła 70,6% (plan: 72,1%). Począwszy od 2001 roku sprawność wytwarzania energii brutto jest niższa wskutek znaczącego zwiększenia produkcji energii elektrycznej, wynikającego z wymiany turbozespołu 13UP65 na 13UCK80. Produkcja energii elektrycznej odbywa się z niższą sprawnością niż wytwarzanie ciepła, co ma wpływ na obniżenie się ogólnej sprawności wytwarzania energii.

W 2006 roku zużycie węgla wyniosło 307 718 Mg i było niższe niż w roku poprzednim.

Erzeugung und Absatz

Im Jahr 2006 waren die Erzeugungsergebnisse des Heizkraftwerks „Będzin“ AG niedriger als geplant. Die hohen Monatsdurchschnittstemperaturen im VI. Quartal 2006 führten bei den Abnehmern zur Verringerung des Bedarfs an Wärme, was sich auf die Verringerung der Elektroenergieerzeugung ausgewirkt hat.

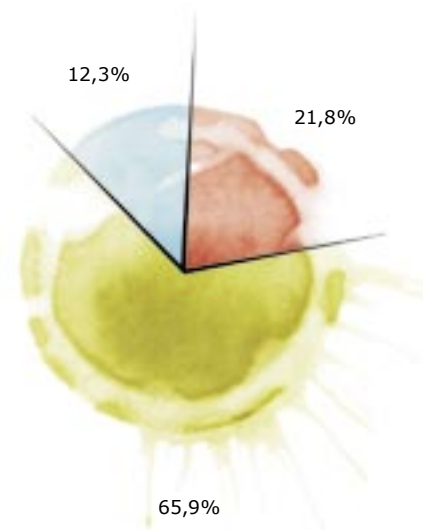
Der Gesamtverkauf an Wärme betrug 2 893 698 GJ, beim geplanten Verkauf von 2 908 240 GJ. Im Jahr 2006 wurden 370 463 MWh Elektroenergie verkauft, beim geplanten Verkauf von 385 028 MWh.

Der Index des Verbrauchs an chemischer Energie des Brennstoffs für die Elektroenergieerzeugung erreichte einen Wert von 6 780 MJ/MWh (Plan: 6 616 MJ/MWh), und der Index des

Verbrauchs an chemischer Energie des Brennstoffs für die Wärmeerzeugung einen Wert von 1 175 MJ/GJ (Plan: 1 149 MJ/GJ).

Die Bruttoleistung der Energieerzeugung betrug 70,6% (Plan: 72,1%). Seit 2001 ist die Bruttoleistung der Energieerzeugung aufgrund einer wesentlichen Erhöhung der Elektroenergieerzeugung, die sich aus dem Austausch des Turbosatzes 13UP65 gegen 13UCK80 ergibt, zurückgegangen. Die Elektroenergieerzeugung erfolgt mit einer niedrigeren Leistung als die Wärmeerzeugung, was sich auf die Verringerung der Gesamtleistung der Energieerzeugung auswirkt.

Im Jahr 2006 betrug der Kohleverbrauch 307 718 Mg und war niedriger als im Vorjahr.



Ciepło Wärmę
Energia elektryczna w kondensacji Kondensationsstromerzeugung
Energia elektryczna w skojarzeniu Elektroenergie in Kraft-Wärme-Kopplungsprozess

Struktura produkowanych energii w roku 2006 w %
Struktur der erzeugten Energie im Jahre 2006 in %

Struktura produkcji w 2005 i 2006 roku (w GJ):
Erzeugungsstruktur in den Jahren 2005 und 2006 (in GJ):

		2005	%	2006	%
Ciepło w wodzie	Wärme in Wasser	2 979 094	61,4	2 826 413	61,7
Ciepło w parze	Wärme in Dampf	214 314	4,4	194 201	4,2
Energia elektryczna	Elektrische Energie	1 659 353	34,2	1 560 133	34,1
Razem	Gesamt	4 852 761	100,0	4 582 753	100,0

Struktura przychodów z podstawowej działalności w roku 2005 i 2006 (w tys. zł):
Struktur der Erträge aus der Haupttätigkeit in den Jahren 2005 und 2006 (in Tsd. PLN):

		2005*	%	2006*	%
Ciepło	Wärme	59 277,2	53,0	56 342,4	51,6
Energia elektryczna	Elektrische Energie	52 056,7	46,5	51 714,3	47,4
Pozostała sprzedaż	Sonstiger Verkauf	583,5	0,5	1 065,1	1,0
Razem	Gesamt	111 917,4	100,0	109 121,8	100,0

* Energia elektryczna – przychody zawierają akcyzę.
Elektroenergie - die Einnahmen enthalten die Akzisesteuer.

Inwestycje i remonty

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. w 2006 roku zrealizowała szereg zadań inwestycyjnych o łącznej wartości 8 228 tys. zł, w tym na inwestycje wewnętrzne 6 817 tys. zł, a na inwestycje przyłączeniowe 1 411 tys. zł. Realizacja zadań inwestycyjnych przyniosła oczekiwane efekty techniczno-ekonomiczne i środowiskowe.

Najważniejszymi z przeprowadzonych zadań inwestycyjnych wewnętrznych były:

- modernizacja lejów elektrofiltru, kanałów spalin suszących nr 1 i 2 Kotła OP-140 Nr 6,
- modernizacja MWK 12 K5 w zakresie poprawy przemiału węgla Kotła WP-70 Nr 5,
- dostosowanie oznakowania kominów jako przeszkód lotniczych,
- wymiana rozdzielni 6 kV R6 – sekcja B,
- modernizacja układu wizualizacji stacji demineralizacji,
- modernizacja wymiennika OX,
- modernizacja taśmociągu T3.

W wyniku realizacji inwestycji zewnętrznych przyłączono nowych odbiorców z docelową mocą zamówioną ponad 7 MW.

W 2006 roku koszty prac remontowych wyniosły 7 093 tys. zł. Plan remontowy zrealizowano w zaplanowanym zakresie remontów urządzeń wytwórczych, biorących bezpośredni udział w procesie wytwarzania energii elektrycznej i ciepła, a także na pozostałych urządzeniach i obiektach z uwzględnieniem zmian wynikających z aktualnej oceny stanu technicznego urządzeń. Urządzenia wytwórcze przygotowano do bezawaryjnej i wysokosprawnej pracy, co pozwoliło zabezpieczyć w pełni potrzeby odbiorców energii oraz spełnić wymogi ochrony środowiska.





Investitionen und Überholungen

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG führte im Jahr 2006 eine Reihe von Investitionsaufgaben mit einem Gesamtwert von 8 228 Tsd. PLN durch, darunter 6 817 Tsd. PLN für innerbetriebliche Investitionen und 1 411 Tsd. PLN für Anschlussinvestitionen. Die Verwirklichung der Investitionsaufgaben führte zu den erwarteten technischen, ökonomischen und umweltlichen Ergebnissen.

Zu den wichtigsten, durchgeführten innerbetrieblichen Investitionsaufgaben zählten:

- Modernisierung der Trichter des Elektrofilters, der Abgastrocknungskanäle Nr. 1 und 2 des Kessels OP-140 Nr. 6,
- Modernisierung des MWK 12 K5 im Umfang der Verbesserung des Mahlens der Kohle des Kessels WP-70 Nr. 5,
- Anpassung der Schornsteinmarkierungen als Luftverkehrshindernisse,
- Austausch des Verteilers 6 kV R6 – Sektion B,
- Modernisierung des Visualisierungssystems der Demineralisierungsstation,

- Modernisierung des Austauschers OX,
- Modernisierung des Förderbandes T3.

Als Ergebnis der Durchführung der außerbetrieblichen Investitionen wurden neue Abnehmer mit einer bestellten Bestimmungsleistung von über 7 MW angeschlossen.

Im Jahr 2006 betrug die Kosten für Überholarbeiten 7 093 Tsd. PLN. Der Überholplan wurde im geplanten Umfang der Überholungen der Erzeugungsanlagen, die unmittelbar am Wärme- und Elektroenergieerzeugungsprozess beteiligt sind, und auch an den übrigen Anlagen und Objekten durchgeführt, unter Berücksichtigung der Änderungen, die sich aus der aktuellen Bewertung des technischen Zustands der Anlagen ergeben. Die Erzeugungsanlagen wurden zum störungsfreien und leistungsfähigen Einsatz vorbereitet, was die Sicherstellung aller Anforderungen der Energieabnehmer und die Erfüllung der Anforderungen des Umweltschutzes erlaubt.





Ochrona środowiska

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. dotrzymuje określonych w decyzjach i pozwoleniach norm, warunków i ustaleń, jak również przekazuje wymagane sprawozdania i wnosi w ustawowym terminie opłaty za gospodarcze korzystanie ze środowiska. Spółka dotychczas nie płaciła i nie płaci kar za nieprzestrzeganie przepisów ochrony środowiska.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. 29 marca 2006 roku uzyskała zezwolenie na uczestnictwo w systemie handlu uprawnieniami do emisji gazów cieplarnianych, które obowiązuje w okresie od 1 stycznia 2005 roku do 31 grudnia 2014 roku. Pozwolenie to zatwierdza metodologię monitorowania wielkości emisji CO₂ z instalacji spalania paliw w Spółce.

W kwietniu ubiegłego roku została przeprowadzona weryfikacja rocznego raportu emisji CO₂ za 2005 rok. Weryfikację przeprowadził akredytowany weryfikator z firmy TÜV Rheinland Polska Sp. z o.o. Raport roczny został zaopiniowany pozytywnie.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. 30 czerwca 2006 roku decyzją Wojewody Śląskiego uzyskała „Pozwolenie zintegrowane dla instalacji spalania paliw zlokalizowanej przy ul. Małobądzkiej 141 w Będzinie”. Decyzja została wydana na czas określony i obowiązuje do 30 czerwca 2016 roku. Pozwolenie określa wszystkie dopuszczenia i warunki dotyczące całości oddziaływania instalacji na środowisko i obejmuje wszystkie komponenty środowiska, na które Elektrociepłownia ma wpływ poprzez swoje oddziaływanie. Wydane pozwolenie nakłada dodatkowe obowiązki dotyczące monitorowania i raportowania wpływu na środowisko (związane z przeprowadzaniem dodatkowych pomiarów i sprawozdawczości). Pozwolenie zintegrowane zastąpiło wszystkie dotychczasowe pozwolenia obowiązujące Spółkę.





Umweltschutz

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG hält die in Beschlüssen und Genehmigungen bestimmten Normen, Bedingungen und Bestimmungen ein, legt die erforderlichen Berichte vor und zahlt die Gebühren für die wirtschaftliche Nutzung der Umwelt in den gesetzlich bestimmten Terminen. Die Gesellschaft hat bisher noch keine Strafen für Nichtbeachtung der Umweltschutzvorschriften zahlen müssen.

Am 29. März 2006 erhielt das Heizkraftwerk „Będzin“ AG die Genehmigung zur Teilnahme am Treibhausgas-Emissionshandelssystem, die im Zeitraum vom 01. Januar 2005 bis zum 31. Dezember 2014 gilt. Diese Erlaubnis ge-

nehmigt die Methodologie der Überwachung der CO₂-Emissionswerte aus der Brennstoffverbrennungsanlage der Gesellschaft.

Im April letzten Jahres wurde eine Verifizierung des Jahresberichtes über die CO₂-Emission für das Jahr 2005 durchgeführt. Die Verifizierung wurde von einem akkreditierten Prüfer der Firma TÜV Rheinland Polska GmbH durchgeführt. Der Jahresbericht wurde positiv bewertet.

Am 30. Juni 2006 erhielt das Heizkraftwerk „Będzin“ AG durch den Beschluss des Wojewoden eine „Integrierte Genehmigung für die Brennstoffverbrennungsanlage, die an der ul. Małobądzka 141 in Będzin gelegen ist“. Der Beschluss wurde befristet erteilt und gilt bis zum 30. Juni 2016. Die Genehmigung bestimmt alle Zulassungen und Bedingungen, die die Gesamtauswirkung der Anlage auf die Umwelt betreffen, und umfasst alle Umweltkomponenten, auf die das Heizkraftwerk durch seine Wirkung einen Einfluss hat. Die erteilte Genehmigung legt zusätzliche Pflichten auf, die die Überwachung und Rapportierung des Einflusses auf die Umwelt betreffen (verbunden mit der Durchführung von zusätzlichen Messungen und Berichterstattungen). Die integrierte Genehmigung ersetzt alle bisherigen Genehmigungen, die die Gesellschaft verpflichtet haben.





Systemy Zarządzania

Systemy Zarządzania funkcjonujące w Elektrociepłowni „Będzin” S.A. stanowią od prawie 10 lat integralną część zarządzania zakładem. Dzięki nim Spółka gwarantuje klientom i partnerom handlowym spełnienie wymagań jakościowych oraz umacnia wiarygodność i podnosi swoją pozycję na rynku. Od tego czasu wszystkie podejmowane w Spółce działania

związane z wytwarzaniem ciepła i energii elektrycznej są nieustannie planowane, nadzorowane i doskonalone.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. w 2000 roku otrzymała pierwsze certyfikaty zaświadcujące o wdrożeniu i stosowaniu Zintegrowanego Systemu Zarządzania Jakością i Środowiskiem.

Po audycie recertyfikującym w 2003 roku, sprawdzającym zgodność funkcjonowania systemu z wymaganymi normami, Spółka otrzymała na kolejne trzy lata certyfikaty zaświadcujące o stosowaniu ZSZJiŚ zgodnie z normami EN ISO 9001:2000 i EN ISO 14001.

W 2005 roku do istniejącej dokumentacji Zintegrowanego Systemu Zarządzania Jakością

i Środowiskiem wprowadzono zapisy wynikające z normy PN-N 18001:2004.

Po przeprowadzeniu w dniach 9–11 maja 2006 roku przez firmę TÜV NORD POLSKA Sp. z o.o. audytu Spółka otrzymała trzy certyfikaty potwierdzające zgodność z wymogami norm EN ISO 9001:2000 i EN ISO 14001:2004 i PN-N 18001:2004.

Wdrożony i funkcjonujący obecnie w Elektrociepłowni „Będzin” S.A. Zintegrowany System Zarządzania powoduje, że wszystkie zachodzące w zakładzie procedury są ustabilizowane i powtarzalne, a produkowane wyroby i świadczone usługi mają najwyższą jakość przy zachowaniu wysokich standardów bezpieczeństwa i higieny pracy.

Managementsysteme

Die im Heizkraftwerk „Będzin“ AG funktionierenden Managementsysteme stellen seit fast 10 Jahren einen integralen Teil des Betriebsmanagements dar. Dank diesen Systemen garantiert die Gesellschaft den Kunden und den Handelspartnern die Erfüllung der Qualitätsanforderungen und stärkt die Bonität und stärkt ihre Marktposition. Seit dieser Zeit werden alle in der Gesellschaft unternommenen Aktivitäten, die mit der Wärme- und Elektroenergieerzeugung verbunden sind, ständig geplant, überwacht und verbessert.

Im Jahr 2000 erhielt das Heizkraftwerk „Będzin“ AG erste Zertifikate, die die Einführung und Anwendung des Integrierten Qualitäts- und Umweltmanagementsystems bestätigen.

Nach der Rezertifizierung im Jahre 2003, die die Übereinstimmung des Funktionierens des Systems mit den erforderlichen Normen überprüft hat, erhielt die Gesellschaft Zertifikate für weitere drei Jahre, welche die Anwendung des Integrierten Qualitäts- und Umweltmanagementsystems gemäß den Normen EN ISO 9001: 2000 und EN ISO 14001 bestätigen.

Im Jahr 2005 wurden der bestehenden Dokumentation des Integrierten Qualitäts- und Umweltmanagementsystems Einträge hinzugefügt, die sich aus der Norm PN-N 18001: 2004 ergeben.

Nachdem die Firma TÜV NORD POLSKA GmbH in den Tagen 09. bis 11. Mai 2006 einen Audit durchgeführt hat, erhielt die Gesellschaft drei Zertifikate, die die Übereinstimmung mit den Anforderungen der Normen EN ISO 9001:2000, EN ISO 14001:2004 und PN-N 18001:2004 bestätigen.

Das aktuell im Heizkraftwerk „Będzin“ AG eingeführte und funktionierende Integrierte Managementsystem führt dazu, dass alle im Betrieb stattfindenden Prozesse stabilisiert und wiederholbar sind, und die erzeugten Produkte und angebotenen Dienstleistungen die höchste Qualität haben, und dabei die hohen Sicherheits- und Arbeitshygienestandards eingehalten werden.



Relacje z otoczeniem

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. w 2006 roku kontynuowała prowadzone od wielu lat działania z zakresu public relations poprzez wyważoną politykę promocyjną, otwartość informacyjną oraz działania charytatywne i sponsoringowe. Celem podejmowanych zadań było budowanie dobrych relacji z otoczeniem rynkowym.

W ramach działań promocyjnych Spółka prowadziła współpracę ze znaczącymi w regionie placówkami kultury, takimi jak: Muzeum w Sosnowcu, Muzeum Zagłębia w Będzinie, Sosnowieckie Centrum Sztuki, Ośrodek Kultury w Będzinie, Teatr Zagłębia w Sosnowcu i Teatr Dzieci Zagłębia w Będzinie, Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. kolejny rok wydawała Biuletyn informacyjno-reklamowy KOCIOŁ informujący o najważniejszych dokonaniach i zamierzeniach Spółki, oraz najciekawszych wydarzeniach zarówno pracowników, firmy partnerskie, jak i ważne instytucje, urzędy i organizacje.

Głównym elementem systemu przekazywania bieżących informacji była nowoczesnie zarządzana strona internetowa Spółki.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. wielokrotnie była doceniana za prowadzoną działalność charytatywną w regionie. W 2006 roku otrzymała Certyfikat Przyjaciela Stowarzyszenia Dzieciom Będzina za całokształt działań na rzecz potrzebujących dzieci.





Beziehung zur Öffentlichkeit

Im Jahr 2006 setzte das Heizkraftwerk „Będzin“ AG die seit vielen Jahren geführten Aktivitäten aus dem Bereich Public Relations durch eine ausgewogene Werbepolitik, Informationsoffenheit und Wohltätigkeits- und Sponsoring-Aktivitäten fort. Ziel der unternommenen Handlungen war die Herstellung von guten Beziehungen mit der Marktöffentlichkeit.

Im Rahmen der Werbeaktivitäten arbeitete die Gesellschaft mit in der Region bedeutenden kulturellen Einrichtungen zusammen, wie z.B.: Museum in Sosnowiec, Muzeum Zagłębia in Będzin, Sosnowieckie Centrum Sztuki, Ośrodek Kultury in Będzin, Teatr Zagłębia in Sosnowiec, Teatr Dzieci Zagłębia in Będzin und Akademia Sztuk Pięknych in Katowice.

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG hat ein weiteres Jahr den Informations- und Werbeanzeiger KOCIOŁ herausgegeben, der sowohl die Mitarbeiter als auch Partnerfirmen, als auch wichtige Institutionen, Ämter und Organisationen über die größten Erfolge und Vorhaben der Gesellschaft sowie die interessantesten Ereignisse informiert.

Die modern verwaltete Internetseite der Gesellschaft stellte das Hauptelement des Übermittlungssystems für laufende Informationen dar.

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG wurde für seine Wohltätigkeitsaktivitäten in der Region mehrfach geschätzt. Im Jahr 2006 erhielt es für die Gesamtheit der Aktivitäten zu Gunsten der Kinder in Not das Zertifikat für den Freund des Vereins für Kinder von Będzin.







Wynik finansowy

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. w 2006 roku osiągnęła zysk netto w wysokości 5 925 tys. zł. Wynik ten jest o 6,5% wyższy od zysku osiągniętego w poprzednim roku obrotowym pomimo spadku przychodów uzyskanych przez Spółkę z tytułu zmniejszenia o 3,8% ilości sprzedanego ciepła i spadku o ponad 6% ilości sprzedawanej energii elektrycznej. Obniżone przychody ze sprzedaży były związane z utrzymywaniem się wysokich temperatur otoczenia w IV kwartale 2006 roku.

W 2006 roku utrzymywała się tendencja w zmianie struktury sprzedaży Spółki, polegająca na zmniejszaniu się udziału przychodów ze sprzedaży ciepła na korzyść wzrostu przychodów ze sprzedaży energii elektrycznej w przychodach ogółem.

Wysokie pozostałe przychody operacyjne w 2006 roku były głównie efektem sprzedaży 40 000 Mg niewykorzystanych praw do emisji CO₂ za kwotę 1 481 tys. zł.

W 2006 roku, podobnie jak w roku poprzednim, znacznie obniżony został poziom kosztów finansowych. Ich spadek był efektem zmniejszenia się kosztów odsetek od leasingu, wynikających z jego przedterminowej spłaty, jak również niższych kosztów związanych z prowizjami i opłatami od kredytu.

Koszty rodzajowe działalności Spółki w 2006 roku kształtowały się na poziomie roku poprzedniego. Niewielki spadek kosztów nastąpił w takich pozycjach, jak: energia, usługi transportowe, usługi pozostałe obce i wynagrodzenia. Zwiększoną dynamikę wykazywały takie pozycje kosztowe, jak: amortyzacja, usługi remontowe, pozostałe koszty osobowe oraz podatki i opłaty.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. jest firmą o ustabilizowanej pozycji finansowej. Sprawne zarządzanie przyczynia się do stałej poprawy sytuacji finansowej, co znajduje odbicie w wartościach wskaźników finansowo-ekonomicznych. Malejący poziom wskaźników zadłużenia świadczy o niższym udziale kapitałów obcych w finansowaniu majątku Spółki.

Wyniki osiągnięte przez Spółkę w ostatnich latach potwierdzają słuszność przyjętej strategii optymalizacji przedsiębiorstwa we wszystkich obszarach jej działalności, a w szczególności w racjonalnej gospodarce finansowej i przyjętej dyscyplinie budżetowej. Elektrociepłownia „Będzin” S.A. zachowuje płynność finansową, posiada pełną zdolność do obsługi podjętych zobowiązań, co korzystnie wpływa na jej wiarygodność wobec partnerów handlowych i akcjonariuszy.

Wybrane wskaźniki finansowe/Ausgewählte Finanzkennzahlen

Wskaźnik	Formuła obliczeniowa	Kennzahl	Berechnungsformel	2006	2005
Rentowność majątku	Wynik finansowy netto/ suma aktywów	Vermögensrentabilität	Netto Finanzergebnis/ Aktiva insgesamt	4,9%	4,3%
Rentowność kapitału własnego	Wynik finansowy netto/ kapitał własny	Rentabilität vom Eigenkapital	Netto Finanzergebnis/Eigenkapital	8,5%	8,0%
Rentowność netto sprzedaży	Wynik finansowy netto/ przychody ze sprzedaży produktów	Rentabilität Netto Verkauf	Netto Finanzergebnis/ Ertrag aus Verkauf der Produkte	5,4%	5,0%
Zysk na jedną akcję w zł	Zysk netto/liczba akcji	Gewinn pro eine Aktie in PLN	Netto Gewinn/Anzahl der Aktien	1,88	1,77
Przychód na jednego zatrudnionego w tys. zł	Przychody netto ze sprzedaży/ liczba zatrudnionych	Ertrag pro einen Mitarbeiter in Tsd PLN	Netto Ertrag aus Verkauf/ Anzahl der Mitarbeiter	661,3	592,2

Finanzergebnis

Im Jahr 2006 erzielte das Heizkraftwerk „Będzin“ AG einen Nettogewinn in Höhe von 5 925 Tsd. PLN. Dieses Ergebnis ist trotz des Rückgangs der durch die Gesellschaft erreichten Einnahmen, der sich aus der Verringerung der verkauften Wärmemenge um 3,8 % und der verkauften Elektroenergiemenge um über 6 % ergibt, um 6,5 % höher als der im Vorjahr erzielte Gewinn. Die niedrigeren Einnahmen ergaben sich aus den anhaltenden hohen Umgebungstemperaturen im IV. Quartal 2006.

Im Jahr 2006 hielt die Tendenz in der Veränderung der Verkaufsstruktur der Gesellschaft weiter an, die auf der Verringerung des Anteils der Einnahmen aus dem Verkauf von Wärme zu Gunsten des Zuwachses der Einnahmen aus dem Verkauf von Elektroenergie in den Gesamteinnahmen beruht.

Die hohen sonstigen Betriebseinnahmen im Jahr 2006 waren hauptsächlich das Ergebnis des Verkaufs von 40 000 Mg der unverbrauchten CO₂-Emissionsrechte zu einem Preis von 1 481 Tsd. PLN.

Im Jahr 2006, ähnlich wie im Vorjahr, wurde der Stand der Finanzkosten erheblich gesenkt. Ihre Minderung ergab sich aus der Verringerung der Zinskosten aus dem Leasing, die sich aus der vorzeitigen Tilgung ergab, als auch aus den niedrigeren Kosten, die mit den Kreditprovisionen und -gebühren zusammenhängen.

Im Jahr 2006 bewegten sich die Artenkosten der Tätigkeit der Gesellschaft auf dem Niveau des Vorjahres. Eine geringe Senkung der Kosten erfolgte bei folgenden Posten: Energie, Transportdienstleistungen, sonstige Fremdleistungen und Vergütungen. Eine erhöhte Dynamik zeigten folgende Kostenposten: Abschreibungen, Überholungsarbeiten, sonstige Personalkosten sowie Steuern und Gebühren.

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG ist ein Unternehmen mit einer stabilisierten Finanzposition. Die effektive Verwaltung hat zur ständigen Verbesserung der Finanzsituation beigetragen, was sich in den Werten der finanzökonomi-



schen Indizes widerspiegelt. Der kleiner werdende Verschuldungsindex zeugt von einem niedrigeren Fremdkapitalanteil in der Finanzierung des Gesellschaftsvermögens.

Die in den letzten Jahren von der Gesellschaft erzielten Ergebnisse bestätigen die Richtigkeit der angenommenen Strategie zur Unternehmensoptimierung in allen Bereichen ihrer Tätigkeit, und ganz besonders in der rationalen Finanzwirtschaft und der angenommenen Budgetdisziplin. Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG behält seine Finanzliquidität und besitzt die volle Fähigkeit, um seine Verbindlichkeiten zu bedienen, was sich positiv auf die Glaubwürdigkeit gegenüber den Handelspartnern und Aktionären auswirkt.



Zysk netto w latach 2002–2006 w tys. zł
Nettogewinn in den Jahren 2002–2006 in Tsd. PLN

Opinia Niezależnego Biegłego Rewidenta dla Walnego Zgromadzenia, Rady Nadzorczej i Zarządu Elektrociepłowni „Będzin” S.A. za rok obrotowy od 01.01.2006 r. do 31.12.2006 r.

Przeprowadziliśmy badanie załączonego sprawozdania finansowego Elektrociepłowni „Będzin” Spółka Akcyjna z siedzibą w Będzinie, na które składa się:

- wprowadzenie do sprawozdania finansowego,
- bilans sporządzony na dzień 31.12.2006 r., który po stronie aktywów i pasywów zamyka się sumą 120 797 tys. zł,
- rachunek zysków i strat za rok obrotowy od 01.01.2006 r. do 31.12.2006 r. wykazujący zysk netto w kwocie 5 925 tys. zł,
- zestawienie zmian w kapitale własnym za rok obrotowy od 01.01.2006 r. do 31.12.2006 r. wykazujące wzrost kapitału własnego o kwotę 504 tys. zł,
- rachunek przepływów pieniężnych za rok obrotowy od 01.01.2006 r. do 31.12.2006 r. wykazujący zmniejszenie stanu środków pieniężnych o kwotę 3 669 tys. zł,
- dodatkowe informacje i objaśnienia.

Za sporządzenie tego sprawozdania finansowego oraz sprawozdania z działalności jednostki odpowiada kierownik jednostki.

Naszym zadaniem było zbadanie i wyrażenie opinii o rzetelności, prawidłowości i jasności tego sprawozdania finansowego oraz prawidłowości ksiąg rachunkowych stanowiących podstawę jego sporządzenia.

Badanie sprawozdania finansowego przeprowadziliśmy stosownie do postanowień:

- rozdziału 7 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2002 r., Nr 76, poz. 694 z późn. zm.),
- norm wykonywania zawodu biegłego rewidenta, wydanych przez Krajową Radę Biegłych Rewidentów w Polsce.

Badanie sprawozdania finansowego zaplanowaliśmy i przeprowadziliśmy w taki sposób, aby uzyskać racjonalną pewność, pozwalającą na wyrażenie opinii o sprawozdaniu.

W szczególności badanie obejmowało sprawdzenie poprawności zastosowanych przez jednostkę zasad (polityki) rachunkowości i znaczących szacunków, sprawdzenie – w przeważającej mierze w sposób wrywkowy – dowodów i zapisów księgowych, z których wynikają liczby i informacje zawarte w sprawozdaniu finansowym, jak i całościową ocenę sprawozdania finansowego.

Uważamy, że badanie dostarczyło wystarczającej podstawy do wyrażenia miarodajnej opinii.

Naszym zdaniem załączone sprawozdanie finansowe, obejmujące dane liczbowe i objaśnienia słowne:

- przedstawia rzetelnie i jasno wszystkie informacje istotne dla oceny sytuacji majątkowej i finansowej badanej jednostki na dzień 31.12.2006 r., jak też jej wyniku finansowego za rok obrotowy od 01.01.2006 r. do 31.12.2006 r.,
- sporządzone zostało, we wszystkich istotnych aspektach, zgodnie z określonymi w powołanej wyżej ustawie zasadami (polityką)

rachunkowości oraz na podstawie prawidłowo prowadzonych ksiąg rachunkowych,

- jest ono zgodne co do formy i treści z rozporządzeniem Ministra Finansów z dnia 18 października 2005 r. w sprawie zakresu informacji wykazanych w sprawozdaniach finansowych i skonsolidowanych sprawozdaniach finansowych, wymaganych w prospekcie emisyjnym dla emitentów z siedzibą na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, dla których właściwe są polskie zasady rachunkowości (Dz. U. z 2005 r., Nr 209, poz. 1743 z późn. zm.) oraz innymi przepisami prawa i postanowieniami statutu Spółki.

Sprawozdanie z działalności jest kompletne, sporządzone zostało z zachowaniem wymogów art. 49 ust. 2 ustawy o rachunkowości oraz rozporządzenia Ministra Finansów z dnia 19 października 2005 r. w sprawie informacji bieżących i okresowych przekazywanych przez emitentów papierów wartościowych (Dz. U. z 2005 r., Nr 209, poz. 1744 z późn. zm.), a zawarte w nim informacje, pochodzące ze zbadanego sprawozdania finansowego, są z nim zgodne.

Janina Krzemińska
Biegły rewident nr 9551/7130
Członek Zarządu PKF CONSULT Sp. z o.o.
Kościuszki 43
40-048 Katowice

Katowice, 28 lutego 2007 r.

Gutachten des Wirtschaftsprüfers für die Hauptversammlung der Aktionäre, den Aufsichtsrat und den Vorstand des Heizkraftwerkes „Będzin“ Spółka Akcyjna (Aktiengesellschaft) für das Umsatzjahr vom 01.01.2006 bis zum 31.12.2006.

Wir haben die Prüfung des beigelegten Finanzberichtes des Heizkraftwerks „Będzin“ AG mit Sitz in Będzin, welches aus folgendem besteht, durchgeführt:

- Einführung in den Finanzbericht,
- Zum 31.12.2006 angefertigte Bilanz, die auf der Aktiva und Passiva mit einer Summe von 120 797 Tsd. PLN abschliesst,
- Gewinn- und Verlustrechnung für das Umsatzjahr vom 01.01.2006 bis zum 31.12.2006, die einen Nettogewinn in Höhe von 5 925 Tsd. PLN ausweist,
- Aufstellung über die Veränderungen im Eigenkapital für das Umsatzjahr vom 01.01.2006 bis zum 31.12.2006, die einen Zuwachs des Eigenkapitals um den Betrag von 504 Tsd. PLN aufweist,
- CashFlow-Rechnung für das Umsatzjahr vom 01.01.2006 bis zum 31.12.2006, die einen Zuwachs der Geldmittel um den Betrag von 3 669 Tsd. PLN aufweist,
- Zusätzliche Informationen und Erläuterungen.

Für die Anfertigung dieses Finanzberichtes sowie des Berichtes über die Geschäftstätigkeit der Einheit ist der Leiter der Einheit verantwortlich. Unsere Aufgabe bestand darin, die Prüfung durchzuführen und über die Glaubwürdigkeit, die Richtigkeit und die Klarheit des Finanzberichtes sowie die Richtigkeit der

Rechnungsbücher, die die Grundlage für die Erstellung des Finanzberichtes bilden, eine Begutachtung zu äußern.

Wir haben die Prüfung des Finanzberichtes entsprechend folgenden Bestimmungen durchgeführt:

- Kapitel 7 des Gesetzes vom 29. September 1994 über das Rechnungswesen (Dz. U. [GBl.] von 2002 Nr. 76, Pos. 694),
- Normen für die Ausführung des Wirtschaftsprüferberufes, die vom Landesrat der Wirtschaftsprüfer in Polen herausgegeben werden.

Wir haben die Prüfung des Finanzberichtes in der Weise geplant und durchgeführt, dass wir eine rationelle Sicherheit erreichen, die uns die Begutachtung des Berichtes erlaubt.

Im Besonderen umfasste die Prüfung die Überprüfung der Richtigkeit der von der Einheit verwendeten Prinzipien (Politik) des Rechnungswesens und der bedeutenden Schätzungen, Überprüfung – größtenteils im Wege einer Stichprobe – der Buchungsbelege und -einträge, aus denen sich die Zahlen und die Informationen ergeben, die im Finanzbericht enthalten sind, sowie die Gesamtbewertung des Finanzberichtes.

Wir sind der Meinung, dass die Prüfung eine genügende Grundlage für die Erstellung eines aussagekräftigen Gutachtens geschaffen hat.

Unserer Meinung nach, erfüllt der beigelegte Finanzbericht, der die Zahlenangaben und Erläuterungen in Worten umfasst, folgende Punkte:

- stellt wahrheitsgemäß und klar alle für die Bewertung der Vermögens- und Finanzsituation der geprüften Einheit wesentlichen

Informationen zum 31.12.2006, und auch des Finanzergebnisses für das Umsatzjahr vom 01.01.2006 bis zum 31.12.2006 dar,

- er wurde, in allen wesentlichen Aspekten, gemäß den Prinzipien (Politik) des Rechnungswesens, die im o.g. Gesetzes bestimmt sind, sowie anhand den ordnungsgemäß geführten Rechnungsbüchern erstellt,

- er ist sowohl förmlich als auch inhaltlich mit der Verordnung des Finanzministers vom 18. Oktober 2005 über den Umfang der Informationen, die in den Finanzberichten und den konsolidierten Finanzberichten aufgeführt werden, die im Emissionsprospekt für die Emittenten, die unter die polnischen Prinzipien des Rechnungswesens (Dz. U. [GBl.] von 2005, Nr. 209, Pos. 1743 mit späteren Änderungen) fallen, mit Sitz auf dem Gebiet der Republik Polen erforderlich sind, sowie anderen Rechtsvorschriften und den Bestimmungen der Satzung der Gesellschaft konform.

Der Bericht über die Geschäftstätigkeit ist komplett und wurde unter der Einhaltung der Erfordernisse des Art. 49 Abs. 2 des Gesetzes über das Rechnungswesen sowie der Verordnung des Finanzministers vom 19. Oktober 2005 über die laufenden und periodischen Informationen, die von den Wertpapieremittenten übergeben werden (Dz. U. [GBl.] von 2005, Nr. 209, Pos. 1744 mit späteren Änderungen) erstellt, und die darin enthaltenen Informationen, die aus dem geprüften Finanzbericht stammen, stimmen mit dieser überein.

Janina Krzemińska
Wirtschaftsprüfer Nr. 9551/ 7130
Vorstandsmitglied PKF CONSULT GmbH
Kościuszki 43
40-048 Katowice
Katowice, 28. Februar 2007

Bilans

w tys. zł

Aktywa

I. Aktywa trwałe
1. Wartości niematerialne i prawne, w tym:
– wartość firmy
2. Rzeczowe aktywa trwałe
3. Należności długoterminowe
3.1. Od jednostek powiązanych
3.2. Od pozostałych jednostek
4. Inwestycje długoterminowe
4.1. Nieruchomości
4.2. Wartości niematerialne i prawne
4.3. Długoterminowe aktywa finansowe
a) w jednostkach powiązanych
– udziały lub akcje w jednostkach podporządkowanych wyceniane metodą praw własności
b) w pozostałych jednostkach
4.4. Inne inwestycje długoterminowe
5. Długoterminowe rozliczenia międzyokresowe
5.1. Aktywa z tytułu odroczonego podatku dochodowego
5.2. Inne rozliczenia międzyokresowe
II. Aktywa obrotowe
1. Zapasy
2. Należności krótkoterminowe
2.1. Od jednostek powiązanych
2.2. Od pozostałych jednostek
3. Inwestycje krótkoterminowe
3.1. Krótkoterminowe aktywa finansowe
a) w jednostkach powiązanych
b) w pozostałych jednostkach
c) środki pieniężne i inne aktywa pieniężne
3.2. Inne inwestycje krótkoterminowe
4. Krótkoterminowe rozliczenia międzyokresowe

Aktywa razem

Bilanz

in Tsd. PLN

2006

2005

	Aktiva		
Anlagevermögen	101 077		103 872
Immaterielle und rechtliche Vermögensgegenstände, darin:	258		206
Firmenwert			
Aktiva im Anlagevermögen	97 829		100 273
Langfristige Forderungen			
Von verbundenen Einheiten			
Von sonstigen Einheiten			
Langfristige Investitionen	228		228
Immobilien			
Immaterielle und rechtliche VG			
Langfristige Finanzaktiva	228		228
bei verbundenen Einheiten			
Anteile und Aktien bei den untergeordneten Einheiten mit Auswertung nach Eigentumsrechtverfahren			
bei sonstigen Einheiten	228		228
Sonstige langfristige Investitionen			
Langfristige Rechnungsabgrenzungsposten	2 762		3 165
Aktiva aus ausgesetzter Körperschaftssteuer	2 762		3 165
Sonstige Rechnungsabgrenzungsposten			
Umsatzaktiva	19 720		25 727
Vorräte	5 431		5 507
Kurzfristige Forderungen	14 076		16 358
Von verbundenen Einheiten			
Von sonstigen Einheiten	14 076		16 358
Kurzfristige Investitionen	160		3 829
Kurzfristige Finanzaktiva	160		3 829
bei verbundenen Einheiten			
bei sonstigen Einheiten			
Geldmittel und sonstige Geldaktiva	160		3 829
Sonstige kurzfristige Investitionen			
Kurzfristige Rechnungsabgrenzungsposten	53		33
Aktiva insgesamt	120 797		129 599

w tys. zł	in Tsd. PLN	2006	2005
Pasywa	Passiva		
I. Kapitał własny	Eigenkapital	69 731	69 227
1. Kapitał zakładowy	Grundkapital	15 746	15 746
2. Należne wpłaty na kapitał podstawowy (wielkość ujemna)	Fällige Beiträge zum gezeichneten Kapital (negativer Wert)		
3. Akcje (udziały) własne (wielkość ujemna)	Aktien (Eigene Anteile) (negativer Wert)		
4. Kapitał zapasowy	Vorratskapital	14 011	13 878
5. Kapitał z aktualizacji wyceny	Kapital aus der Wertberechtigung	28 732	28 775
6. Pozostałe kapitały rezerwowe	Sonstiges Rücklagenkapital	5 317	5 264
7. Zysk (strata) z lat ubiegłych	Gewinn (Verlust) aus den Vorjahren		
8. Zysk (strata) netto	Gewinn (Verlust) Netto	5 925	5 564
9. Odpisy z zysku netto w ciągu roku obrotowego (wielkość ujemna)	Abschreibungen aus Netto Gewinn im Geschäftsjahr (negativer Wert)		
II. Zobowiązania i rezerwy na zobowiązania	Verbindlichkeiten und Rücklagen für Verbindlichkeiten	51 066	60 372
1. Rezerwy na zobowiązania	Rücklagen für Verbindlichkeiten	11 769	11 111
1.1. Rezerwa z tytułu odroczonego podatku dochodowego	Rücklage für die ausgesetzte Körperschaftssteuer	4 980	4 923
1.2. Rezerwa na świadczenia emerytalne i podobne	Rücklage für Pensionsleistungen und ähnliche	6 609	6 004
a) długoterminowa	langfristige	4 551	3 831
b) krótkoterminowa	kurzfristige	2 058	2 173
1.3. Pozostałe rezerwy	Sonstige Rücklagen	180	184
a) długoterminowe	langfristige		
b) krótkoterminowe	kurzfristige	180	184
2. Zobowiązania długoterminowe	Langfristige Verbindlichkeiten		13 520
2.1. Wobec jednostek powiązanych	Gegen verbundene Einheiten		
2.2. Wobec pozostałych jednostek	Gegen sonstige Einheiten		13 520
3. Zobowiązania krótkoterminowe	Kurzfristige Verbindlichkeiten	39 126	35 729
3.1. Wobec jednostek powiązanych	Gegen verbundene Einheiten		
3.2. Wobec pozostałych jednostek	Gegen sonstige Einheiten	38 375	34 872
3.3. Fundusze specjalne	Sonderfonds	751	857
4. Rozliczenia międzyokresowe	Rechnungsabgrenzungsposten	171	12
4.1. Ujemna wartość firmy	Negativer Firmenwert		
4.2. Inne rozliczenia międzyokresowe	Sonstige Rechnungsabgrenzungsposten	171	12
a) długoterminowe	langfristige		
b) krótkoterminowe	kurzfristige	171	12
Pasywa razem	Passiva insgesamt	120 797	129 599

w tys. zł	in Tsd. PLN	2006	2005
Wartość księgowa	Buchwert	69 731	69 227
Liczba akcji	Aktienanzahl	3 149 200	3 149 200
Wartość księgowa na jedną akcję (w zł)	Buchwert pro eine Aktie (in PLN)	22,14	21,98

Pozycje pozabilansowe

w tys. zł
- odsetki od leasingu
Pozycje pozabilansowe, razem

Posten außerhalb Bilanz

in Tsd. PLN	2006	2005
Zinsen von Leasing	8	1 970
Posten außerhalb der Bilanz insgesamt	8	1 970

Rachunek zysków i strat

w tys. zł
I. Przychody netto ze sprzedaży produktów, towarów i materiałów, w tym:
- od jednostek powiązanych
1. Przychody netto ze sprzedaży produktów
2. Przychody netto ze sprzedaży towarów i materiałów
II. Koszty sprzedanych produktów, towarów i materiałów, w tym:
- jednostkom powiązanim
1. Koszt wytworzenia sprzedanych produktów
2. Wartość sprzedanych towarów i materiałów
III. Zysk (strata) brutto ze sprzedaży (I-II)
IV. Koszty sprzedaży
V. Koszty ogólnego zarządu
VI. Zysk (strata) ze sprzedaży (III-IV-V)
VII. Pozostałe przychody operacyjne
1. Zysk ze zbycia niefinansowych aktywów trwałych
2. Dotacje
3. Inne przychody operacyjne
VIII. Pozostałe koszty operacyjne
1. Strata ze zbycia niefinansowych aktywów trwałych
2. Aktualizacja wartości aktywów niefinansowych
3. Inne koszty operacyjne
IX. Zysk (strata) z działalności operacyjnej (VI+VII-VIII)

Gewinn- und Verlustrechnung

in Tsd. PLN	2006	2005
Netto Erträge aus Verkauf von Erzeugnissen, Waren und Materialien, darin:	109 122	111 917
von verbundenen Einheiten		
Netto Erträge aus Verkauf von Produkten	109 077	111 800
Netto Erträge aus Verkauf von Waren und Materialien	45	117
Kosten von verkauften Produkten, Waren und Materialien, darin:	83 689	83 688
an verbundene Einheiten		
Erzeugungskosten von verkauften Produkten	83 659	83 580
Wert von verkauften Waren und Materialien	30	108
Gewinn (Verlust) Brutto aus Verkauf (I-II)	25 433	28 229
Verkaufskosten	7 485	7 978
Kosten der allgemeinen Verwaltung	9 520	9 216
Gewinn (Verlust) aus Verkauf (III-IV-V)	8 428	11 035
Sonstige Betriebserträge	2 413	1 992
Gewinn aus Verkauf von nicht finanziellen Sachanlagen	1 473	33
Subventionen		
Andere Betriebserträge	940	1 959
Sonstige Betriebskosten	2 280	4 199
Verlust aus Verkauf von nicht finanziellen Sachanlagen		
Wertberechtigung der nicht finanziellen Aktiva	901	130
Andere Betriebskosten	1 379	4 069
Gewinn (Verlust) aus der Betriebstätigkeit (VI+VII-VIII)	8 561	8 828

w tys. zł	in Tsd. PLN	2006	2005
X. Przychody finansowe	Finanzerträge	251	542
1. Dywidendy i udziały w zyskach, w tym:	Dividenden und Gewinnanteile, darin:		
– od jednostek powiązanych	von verbundenen Einheiten		
2. Odsetki, w tym:	Zinsen, darin:	113	468
– od jednostek powiązanych	von verbundenen Einheiten		
3. Zysk ze zbycia inwestycji	Gewinn aus Verkauf der Investitionen		
4. Aktualizacja wartości inwestycji	Berechtigung vom Investitionswert		
5. Inne	Sonstige	138	74
XI. Koszty finansowe	Finanzkosten	1 190	2 406
1. Odsetki, w tym:	Zinsen, darin:	1 123	2 139
– dla jednostek powiązanych	für verbundenen Einheiten		
2. Strata ze zbycia inwestycji	Verlust aus Verkauf der Investitionen		
3. Aktualizacja wartości inwestycji	Berechtigung vom Investitionswert		
4. Inne	Sonstige	67	267
XII. Zysk (strata) z działalności gospodarczej (IX+X-XI)	Gewinn (Verlust) aus der Wirtschaftstätigkeit (IX+X-XI)	7 622	6 964
XIII. Wynik zdarzeń nadzwyczajnych (XIII.1.-XIII.2.)	Ergebnis aus außerordentlichen Ereignissen (XIII.1.-XIII.2.)		
1. Zyski nadzwyczajne	Außerordentlicher Gewinn		
2. Straty nadzwyczajne	Außerordentliche Verluste		
XIV. Zysk (strata) brutto (XII+/-XIII)	Gewinn (Verlust) Brutto (XII+/-XIII)	7 622	6 964
XV. Podatek dochodowy	Körperschaftssteuer	1 697	1 400
a) część bieżąca	laufender Teil	1 236	1 136
b) część odroczone	ausgesetzter Teil	461	264
XVI. Pozostałe obowiązkowe zmniejszenia zysku (zwiększenia straty)	Sonstige pflichtige Gewinnverminderungen (Erhöhung von Verlust)		
XVII. Udział w zyskach (stratach) netto jednostek podporządkowanych wycenianych metodą praw własności	Anteil am Gewinn (Verlust) Netto der untergeordneten Einheiten, ausgewertet nach dem Verfahren der Eigentumsrechte		
XVIII. Zysk (strata) netto (XIV-XV-XVI+/-XVII)	Gewinn (Verlust) Netto (XIV-XV-XVI+/-XVII)	5 925	5 564
Zysk (strata) netto (zanualizowany)	Gewinn (Verlust) Netto (jährlich)	5 925	5 564
Średnia ważona liczba akcji zwykłych	Geschätzter Mittelwert der Anzahl von Stammaktien	3 149 200	3 149 200
Zysk (strata) na jedną akcję zwykłą (w zł)	Gewinn (Verlust) pro eine Stammaktie (in PLN)	1,88	1,77

Rachunek przepływów środków pieniężnych

Rechnung des Geldmittelflusses (Cash Flow)

w tys. zł		in Tsd. PLN		2006	2005
A. Przepływy pieniężne netto z działalności operacyjnej – metoda pośrednia		Netto Geldmittelfluss aus der Betriebstätigkeit – indirektes Verfahren			
I. Zysk (strata) netto		Gewinn (Verlust) Netto		5 925	5 564
II. Korekty razem		Berechtigung insgesamt		9 256	17 668
1. Udział w (zyskach) stratach netto jednostek podporządkowanych wycenianych metodą praw własności		Anteil am (Gewinn) Verlust Netto der untergeordneten Einheiten, ausgewertet nach dem Verfahren der Eigentumsrechte			
2. Amortyzacja		Abschreibung		10 405	9 240
3. (Zyski) straty z tytułu różnic kursowych		(Gewinne) Verluste aufgrund der Kursdifferenzen			
4. Odsetki i udziały w zyskach (dywidendy)		Zinsen und Anteile am Gewinn (Dividenden)		1 095	2 103
5. (Zysk) strata z tytułu działalności inwestycyjnej		(Gewinn) Verlust aus der Investionstätigkeiten		- 967	63
6. Zmiana stanu rezerw		Bestandsänderung der Reserven		658	2 982
7. Zmiana stanu zapasów		Bestandsänderung der Vorräte		76	- 223
8. Zmiana stanu należności		Bestandsänderung der Forderungen		2 268	1 605
9. Zmiana stanu zobowiązań krótkoterminowych (z wyjątkiem pożyczek i kredytów)		Bestandsänderung der kurzfristigen Verbindlichkeiten (mit Ausnahme von Darlehen und Krediten)		- 4 912	2 698
10. Zmiana stanu rozliczeń międzykresowych		Bestandsänderung der Rechnungsabgrenzungsposten		542	- 800
11. Inne korekty		Sonstige Berechtigungen		91	
III. Przepływy pieniężne netto z działalności operacyjnej (I+/-II)		Netto Geldmittelfluss aus der Betriebstätigkeit (I+/-II)		15 181	23 232
B. Przepływy pieniężne netto z działalności inwestycyjnej		Netto Geldmittelfluss aus der Investionstätigkeit			
I. Wpływy		Einnahmen		1 718	183
1. Zbycie wartości niematerialnych i prawnych oraz rzeczowych aktywów trwałych		Verkauf der immateriellen und rechtlichen VG und der Sachanlagen		1 482	159
2. Zbycie inwestycji w nieruchomości oraz wartości niematerialne i prawne		Verkauf der Investitionen im Bereich Immobilien und der immateriellen und rechtlichen VG			
3. Z aktywów finansowych, w tym:		Aus Finanzaktiva, darin:		236	24
a) w jednostkach powiązanych		bei verbundenen Einheiten			
– zbycie aktywów finansowych		Verkauf der Finanzaktiva			
– dywidendy i udziały w zyskach		Dividenden und Anteile am Gewinn			
– spłata udzielonych pożyczek długoterminowych		Rückzahlung der gewährten, langfristigen Darlehen			
– odsetki		Zinsen			
– inne wpływy z aktywów finansowych		Sonstige Einnahmen aus Finanzaktiva			
b) w pozostałych jednostkach		bei sonstigen Einheiten		236	24
– zbycie aktywów finansowych		Verkauf der Finanzaktiva		236	24
– dywidendy i udziały w zyskach		Dividenden und Anteile am Gewinn			
– spłata udzielonych pożyczek długoterminowych		Rückzahlung der gewährten, langfristigen Darlehen			
– odsetki		Zinsen			
– inne wpływy z aktywów finansowych		Sonstige Einnahmen aus Finanzaktiva			
4. Inne wpływy inwestycyjne		Sonstige Investitionseinnahmen			
II. Wydatki		Ausgaben		7 984	7 184
1. Nabycie wartości niematerialnych i prawnych oraz rzeczowych aktywów trwałych		Kauf der immateriellen und rechtlichen VG und der sachlichen Sachanlagen		7 762	7 184
2. Inwestycje w nieruchomości oraz wartości niematerialne i prawne		Investitionen in Immobilien und der immaterielle und rechtliche VG			
3. Na aktywa finansowe, w tym:		Für Finanzaktiva, darin:		222	
a) w jednostkach powiązanych		bei verbundenen Einheiten			
– nabycie aktywów finansowych		Kauf der Finanzaktiva			
– udzielone pożyczki długoterminowe		Gewährte langfristige Darlehen			

w tys. zł	in Tsd. PLN	2006	2005
b) w pozostałych jednostkach	bei sonstigen Einheiten	222	
– nabycie aktywów finansowych	Kauf der Finanzaktiva	222	
– udzielone pożyczki długoterminowe	Gewährte langfristige Darlehen		
4. Inne wydatki inwestycyjne	Sonstige Investitionsausgaben		
III. Przepływy pieniężne netto z działalności inwestycyjnej (I-II)	Netto Geldmittelfluss aus der Investitionstätigkeit (I-II)	- 6 266	- 7 001
C. Przepływy środków pieniężnych z działalności finansowej	Netto Geldmittelfluss aus der Finanztätigkeit		
I. Wpływy	Einnahmen	6 467	5 854
1. Wpływy netto z emisji akcji (wydania udziałów) i innych instrumentów kapitałowych oraz dopłat do kapitału	Einnahmen Netto aus Ausgabe der Anteile (Aktienmission) und der anderen Kapitalinstrumenten und der Zuschläge zum Kapital		
2. Kredyty i pożyczki	Kreditoren und Darlehen	6 442	5 800
3. Emisja dłużnych papierów wartościowych	Emission der Schulwertpapiere		
4. Inne wpływy finansowe	Sonstige Finanzzuflüsse	25	54
II. Wydatki	Ausgaben	19 051	21 188
1. Nabycie akcji (udziałów) własnych	Kauf eigener Aktien (Anteile)		
2. Dywidendy i inne wypłaty na rzecz właścicieli	Dividenden und sonstige Ausgaben zugunsten der Eigentümer	5 511	5 511
3. Inne, niż wypłaty na rzecz właścicieli, wydatki z tytułu podziału zysku	Sonstige Ausgaben im Bereich der Gewinnausschüttung, außer Auszahlungen zugunsten der Eigentümer		
4. Spłaty kredytów i pożyczek	Rückzahlung der Kreditoren und Darlehen		
5. Wykup dłużnych papierów wartościowych	Aufkauf der Schulwertpapiere		
6. Z tytułu innych zobowiązań finansowych	Aus sonstigen finanziellen Verbindlichkeiten		
7. Płatności zobowiązań z tytułu umów leasingu finansowego	Zahlung der Verbindlichkeiten aus den Finanzleasingverträgen	12 420	13 520
8. Odsetki	Zinsen	1 120	2 157
9. Inne wydatki finansowe	Sonstige Finanzausgaben		
III. Przepływy pieniężne netto z działalności finansowej (I-II)	Netto Geldmittelfluss aus der Finanztätigkeit (I-II)	- 12 584	- 15 334
D. Przepływy pieniężne netto razem (A.III±B.III±C.III)	Netto Geldmittelfluss insgesamt (A.III±B.III±C.III)	- 3 669	897
E. Bilansowa zmiana stanu środków pieniężnych, w tym:	Bestandsänderung der Finanzmittel, darin:	- 3 669	897
– zmiana stanu środków pieniężnych z tytułu różnic kursowych	Bestandsänderung der Geldmittel infolge der Kursdifferenzen		
F. Środki pieniężne na początek okresu	Finanzmittel am Anfang der Periode	3 829	2 932
G. Środki pieniężne na koniec okresu (F±D)	Finanzmittel am Ende der Periode (F±D)	160	3 829

Redakcja/Redaktion
Projekt graficzny/Grafische Gestaltung
Zdjęcia dzieci z Domu Dziecka im. Dominika Savio w Sarnowie/
Fotos der Kinder aus dem Dominik-Savio-Kinderheim in Sarnów
Rysunki/Zeichnungen

Zdjęcie Zarządu/Fotos des Vorstands
Zdjęcie Przewodniczącego Rady Nadzorczej/Foto des Vorsitzenden des Aufsichtsrates
Realizacja wydawnicza/Herausgabe

Elżbieta Karcz
Barbara Lepacka
Sebastian Ćwik

Dzieci z Domu Dziecka im. Dominika Savio
w Sarnowie/Kinder aus dem Dominik-Savio-
Kinderheim in Sarnów
Piotr Komander
enviaM
AWR EDYTOR Katowice